

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

188

PAMPA MUYOJ

Maestro SALOMÉ LASCANO DE PATIÑO

Escuela N° 398

Fojas 19

OBSERVACIONES

Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 398

Localidad. Pampa Muñoz

Departamento Sarmiento

Prova. Santiago del Estero

Año 1921

Lery 4874

2

Folklore Argentino

Clarificación

Punto A. a. Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Lampa Muyoj

Escuela Nacional N° 398

Nombre del maestro Salomé Lascano de Patiño

Persona que la narró Cándido Villa

Edad de esta persona 70 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921 Ecos del pasado

Es creencia general en esta región que la aparición de un cometa es signo de futuras guerras y hambre.

Que cuando la tormenta es muy fuerte se debe hacer gritar a un chico varón para que calme.

Cuando cae mucha piedra basta poner un huevo de punta para que cese la caída.

En el mismo caso se tira una hacha al patio o se hace una cruz en el suelo con un poco de sal.

Ley 4874

3

Folklore Argentino

Clasificación

Punto A. v. Supersticiones relativas a plantas y árboles

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampa Musuj

Escuela Nacional N° 398

Nombre del maestro Salomé Baseano de Patiño

Persona que la narró José Leiva

Edad de esta persona 75 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Salomé Baseano de Patiño
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921 Ecos del pasado

Es creencia general que si la higuera llega a florecer
habrá terminado el mundo.

Cuando florece el hiiñaj anuncia próxima lluvia.

Que la ruda es un amuleto en contra de las brujerías.

Cuando en tiempo indebido florecen los árboles es se-
ñal inequívoca de que tendremos un año de miserias
y epidémico.

Ley 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto A. c. Supersticiones relativas a animales

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampa Muejaj

Escuela Nacional N° 398

Nombre del maestro Salomé Lascano de Patiño

Persona que la narró Juan Leiva

Edad de esta persona 50 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921 Escos del pasado

Si un viajero encuentra un zorro en el camino va de jetta.

Cuando llega una lechusa a la casa es signo de mal agüero.

Cuando los chajales se reúnen y se remontan dando gritos es seguro que lloverá pronto.

Cuando aparece en la casa una víbora negra es señal de luto.

Para curar un animal enfermo de moquillo se le pone un collar de marlos, y si es un ave se le atravieza en la piel del pescuero una pluma de la misma.

Cuando un perro se pone con las patas para arriba es creencia de que morirá una persona de la familia.

Si llega un picaflores a la casa creen indefectiblemente

Salomé Lascano de Patiño
Firma del maestro remitente

que vendrá una visita.

Quando pierden un caballo o cualquier otro animal
tienen que salir a buscarlo en ayunías, de lo contrario creen
no encontrarlo.

Salomé Lorezano de Patiño
Firma del maestro remitente

Ley 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto A. d. Supersticiones relativas a faenas rurales

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampa Muyoj

Escuela Nacional N.º 398

Nombre del maestro Salomé Lorezano de Patiño

Persona que la narró Genon Bustamante

Edad de esta persona 60 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921 Ecos del pasado

Para obtener buena cosecha de maíz al desgranarlo para sembrar tiran los marcos en el cerco donde van a sembrar y al terminar se paran en la puerta del cerco, hacen cruz y hablan con Dios pidiéndole que la cosecha sea abundante.

Si en una sembradura de maíz empieza a hacer daño el gusano llaman a un hombre hábil para la curación, entra al cerco y con solo pronunciar algunas palabras hace que desaparezca la plaga.

Cuando se señalan cabritos o corderos se entierra las orejas cortadas en un hormiguero para que aumente la majada.

Si se carnea un cabrito no se separa la cabeza del espinazo hasta no haber terminado de carner las demás partes, por que se cree que así se evita que disminuya la majada.

Ley 4874
Folkllore Argentino
Clasificación

6

Salomé Baseano de Latini
Firma del maestro remitente

Punto B. k. Vicios de dicción propios de este medio
Provincia de Santiago del Estero
Localidad Pampa Muyoj
Escuela Nacional N.º 398
Nombre del maestro Salomé Baseano de Latini
Persona que la narró " " " "
Edad de esta persona 40 años
Sabén que la conocen otras personas?
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921

Quero	por	quiero
Mesmo	"	misimo
Dir	"	ir
Lo mesmo	"	lo mismo
Ande	"	donde
Velay	"	he ahí
Vide	"	vi

Salomé Loreano de Patiño
y tema del maestro remitente

Ley 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto A. n. Brujería

Provincia de Santiago del Estero

Localidad. Pampa Muyoj

Escuela Nacional N.º 398

Nombre del maestro. Salomé Loreano de Patiño

Persona que la narró. María Ferrera

Edad de esta persona 45 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregui

Año 1921 - Ecos del pasado

Creer las gentes que existe un hoyo subterráneo en el monte mas espeso, que le llaman Salamanca, en donde oyen toda clase de ruidos y música. Acude allí la gente de coraje a recibir lecciones de brujería, encontrando al entrar, ampalaquas, víboras, serpientes, etc. etc. los que, al penetrar los visitantes se les envuelven en todo el cuerpo, con esta operación salen ya diestros para la brujería y practican dicho arte en una persona de la familia para cerciorarse si están hábiles, y si surte buen efecto lo hacen ya con las demas personas.

Ley 4874

8

Folklore Argentino

Clasificación

Punto B. a. Ceremonias con que se solemnizan las muertes.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Tampa Muñoz

Escuela Nacional N.º 398

Nombre del maestro Salomé Cascano de Patiño

Persona que la narró Felipe Moreno

Edad de esta persona 70 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Salomé Cascano de Patiño
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921 Ecos del pasado.

Cuando muere un miembro de familia ponen durante el novenario en la pieza mortuoria un vaso de agua sobre la mesa, en la creencia que viene el alma del difunto a beberla.

En el mismo caso y antes de llevar al difunto a su última morada lo hacen dar vuelta la casa en señal de despedida.

Si muere una persona no barren la pieza hasta para dos nueve días del fallecimiento, pues al hacerlo antes creen que barren el alma del finado.

Si se comete un crimen y se fuga el asesino, los deudos le atan o manejan los pies al muerto para que el criminal no se retire mucho del lugar del suceso y pueda la policía capturarlo.

Al sepultar un cadáver, los parientes y amigos que concurren al cementerio tienen que echar un puñado de tierra en la fora en señal de despedida y para que el difunto no se recienta.

Si muere un niño ponen baile, biben y queman cohetes durante la noche y al amanecer cantan unos versos dedicados al angelito (como vulgarmente le llaman) pues sin esa ceremonia creen que no va al cielo el alma del niño.

Ley 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto B.- "La casa al tercero" "El pescador"
Provincia de Santiago del Estero
Localidad Pampa Muñoz
Escuela Nacional N.º 398

Nombre del maestro Salomé Larcano de Patiño
Persona que la narró " " " "
Edad de esta persona 40 años
¿Saben que la conocen otras personas? Si
Otros datos

Salomé Larcano de Patiño
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921

C1

Caja del tercer

Se forma una rueda de muchos niños debiendo de antemano dejar a uno para que gire por fuera del círculo, tocará a un niño de la rueda, este se retira de su lugar y corre en sentido contrario esforzándose por llegar primero al espacio dejado. El primero que ocupa este lugar gana la casa. El que queda continúa la misma operación del primero siguiéndose el juego hasta que se quiera.

El juego

Dos niños se toman de las manos haciendo como especie de trampa y cada uno se pone nombre pudiendo ser: limón, sandía, membrillo, etc. etc. Un niño hace cabeza y de él se toman por la cintura 15 o 20, los que en forma de cadena deben pasar por entre los brazos de los que forman la trampa. El juego comienza diciendo: pescador, pescador me dejarás pasar? los que forman la trampa contestan: pasarás, pasarás pero el último quedará. Esta operación se sucede hasta que terminan los niños de la cadena. Después se procede a una pequeña chiqua concluyendo el juego con el que se pronuncia ganador por su mayor fuerza.

Salomé Lascano de Palino
Firma del maestro remitente

Ley 4874

10

Folklore Argentino

Clasificación

Punto B. a. cuento "Los tres hermanos"

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampa Muñoz

Escuela Nacional N° 398

Nombre del maestro Salomé Lascano de Palino

Persona que la narró Sandalia de Carabajal

Edad de esta persona 40 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921 Ecos del parado

Había una vez tres hermanos que solo hablaban el quichua, y con el deseo de aprender el castellano emprendieron un viaje hacia Buenos Aires, allí algo aprendieron; el primero cuanto llegó ayó decir los tres, el segundo por una carga de sal y el tercero hace bien señor. Con este aprendizaje muy contentos regresaron a sus hogares. En el camino encontraron un cadáver y como acostumbra en el pago, resolvieron velarlo, mientras ellos lo velaban tuvo como cimienta la policía y se vino al lugar del hecho, encontrando a los tres hermanos en continua oración. El Comisario interrogó al primero diciéndole: si sabía quién dio muerte a ese individuo, a lo que contestó, los tres (unas palabras que aprendió en castellano) interrogó después al segundo contestando por una carga de sal, acto continuo les ordena prisión a lo que el tercero contestó hace bien señor.

Mientras ellos inocentemente sufren las consecuencias de su ignorancia voy por un camino y vuelvo por otro para que me cuenten otro.

Ley 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto B. e. Refranes

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampa Muñoz

Escuela Nacional N° 398

Nombre del maestro Salomé Lascano de Patiño

Persona que la narró Honorio Aguirre

Edad de esta persona 40 años

Sabes que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Salomé Lascano de Patiño
Firma del maestro remitenteSección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921 Ecos del pasado.

A canas honradas no hay puertas cerradas. X

Quien bien ata, bien desata X

No hay cuidado dijo Alvarado cuando se vio rodeado. X

Algo se ha de hacer para blanca ser. X

Esto es a la moda de Arce, a no enredarse X

Viene lloviendo según la mazamorra vamos comiendo.

Re. con M. si no me quieres correme.

Erre Galván las cabras se van.

Es igual la sincha con el pequal.

Cualquier dia menos hoy dia.

Poco a poco hila la vieja el jopo.

Es la moda del paisano andar en un turviano.

No me parece Bouldin que las vacas sean de Galvian.

Poco el peligro me espanta pero no me resbale la manta.

Vemos mas otros menos todos tenemos.

Al que está hecho a dragas las costuras no le hacen llagas.

Ley 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto B. e. Adivinanzas

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampa Muyaj

Escuela Nacional N.º 398

Nombre del maestro Salomé Baseano de Patiño

Persona que la narró Edmundo Venavides

Edad de esta persona 50 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregio
Año 1921 Ecos del pasado

Dos hermanas muy unidas, obligadas a marchar, con los picos adelante y los ojos para atrás.

La tijera

Alto como un pino, mas liviano que un comino.

El humo

Tinajita verde agua colorada.

La sandia

En joven canoso y en viejo donoso.

El melón

Soy la redondez del mundo, sin mi no hay Dios, Papas bar denales si, pero Pontifices no.

La letra O

Soy de perado metal, soy mas ligero que el viento, soy de

la muerte instrumento y sirvo de bien y mal.
El revolver.

Entra al agua y no se moja.
La sombra

Largo como lazo, redondo como cedazo
El pozo

La madre redonda, el padre barbudo, los hijos menudos la criada va y viene.
El horno, la escoba, el pan y la pala.

Tronquito verde, pechito colorado
Uluva (fruta silvestre)

Brama como toro y relumbra como oro.
El trueno y el relámpago

Meten lo duro en lo blando y quedan los dos colgando.
Los aros colocados en las orejas

Por que no se tiene las dos piernas derechas?
Por que una es izquierda

Loey 4874
Folklore Argentino
Clasificación

Punto: B - Danzas populares "La chacarera"

Provincia de Santiago del Estero

Localidad - Pampa Muzoj

Escuela Nacional N° 398

Nombre del maestro Salomé Lasecano de Patiño

Persona que la narró Juan Diaz

Edad de esta persona 35 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Salomé Lasecano de Patiño
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Uregi
Año 1921 Ecos del pasado:

Aya ya yay chacarera
chacarera del mortero
vamos a ver caballero
como se manea el overo

Aya ya yay chacarera
chacarera del Tandil
haber si tienes la cama
yo tambien quiero dormir

Aya ya yay chacarera
chacarera de la loma
por que no cuidas tu chacra
chacrita de la paloma

Aya ya yay chacarera
chacarera de diana
ensilla tu burra yava
vamos a Real Sayana

Aya ya yay chacarera
chacarera del Tandil
ahora que tengo tipa
no tengo que raudir

Aya ya yay chacarera
chacarera de la Rioja
estoy abajo del cielo
llueve pero no me moja

Aya ya yay chacarera
chacarera de Laprida
buena noche buena noche
como le va mi querida

Ley 4874
Folklore Argentino
Clasificación

Punto: A - b. Canción popular "El triunfo"

Provincia de Santiago del Estero

Localidad - Pampa Muyoj

Escuela Nacional N° 398

Nombre del maestro - Salomé Lascano de Patiño

Persona que la narró - Octavio Anchaval

Edad de esta persona - 40 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Salomé Lascano de Patiño
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1924 Ecos del pasado:

Ah, pena de mi pena
se va mañana
dale con otra pena
triunfo, que no se vaya

Cuatro letras con erre
forman mi dama
Rosalia y Rosita
triunfo, Rosa y Rosaura

Papeles son papeles
cartas son cartas
palabras de mujeres
triunfo, todas son falsas

Avisame tu nombre
para escribirte
yo me llamo fulano
triunfo, para serviste

Papeles son papeles
cartas abiertas
palabras de los hombres
triunfo, todas son ciertas

Este es el triunfo lindo
de las mujeres
que bonito lo bailan
triunfo, cuando ellas quieren

Carmemita y Antonia
Petrona y Juana
son los cuatro luceros
triunfo, de la mañana

Lery 4874
 Folklore Argentino
 Clasificación

Salomé Lascano de Patiño
 Firma del maestro remitente

Punto A. Canciones populares
 Provincia de Santiago del Estero
 Localidad Tampa Muñaj
 Escuela Nacional N° 398
 Nombre del maestro Salomé Lascano de Patiño
 Persona que la narró Pedro Díaz
 Edad de esta persona 50 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
 Año 1921. Ecos del pasado

En el medio de la mar	De donde sabe este mozo
Suspiraba un as de copa	Que canta tan en ayunas
Entre suspiros decía	Mátente una gallina
Amor con amor se topa	I déinle las plumas

En el medio de la mar	Oiga mi amigo cantor
Suspiraba una ballena	Una pregunta le haré
Entre suspiros decía	Cuantos pelos tiene el sapo
Tengo la barriga llena	Cuando acaba de nacer

En el medio de la mar	Ya que la pregunta me ha hecho
Suspiraba un cardenal	La respuesta le daré
Entre suspiros decía	Si no se le ha caído ninguno
Viva el partido oficial	Los mismos que tuvo al nacer

La cinta para ser cinta	Cuando pasé por tu cara
No debe ser de dos colores	Me caí de un tropexón
El hombre para ser firme	No eras digna de decirme
No debe amar dos corazonas	Levantate corazón

Quince el mar fuera de tinta
Y el cielo de papel doble
Escribir no se podría
Lo falsos que son los hombres

Las coplas no le han de faltar
De mi boca van saliendo
Como avejas del corral

Una bircacha me asusta
Un torro me pega un grito
Una lechusa me dice
Taj, taraj, taj, con el pico

La mujer que me quiera a mi
Ha de ser del gusto mio
Linda boca lindos ojos
Lindo modo de querer

Mis ojos lloran por verte
Mi corazón por hablarte
Mis brazos por abrazarte
Mi boca por darte un beso

Cuatro calles he andado
Cinco con el callejón
Buscando las casaditas
Solteritas mías son

Rubia linda no me quieres
Pucha que te voy a rogar
Para eso tengo mi negra
Con mi negra he de quedar

Cuando sali de mi casa
De nadie me despedí
Solo de una negra vieja
Que estaba picando aji

Aquí me pongo a cantar
De bajo de esta ramada
Hablar si puedo cortar
De esta rama una granada

Aguatero pasajero
No me mojes el sombrero
A vos no te cuesta nada
Ya mi me cuesta dinero

Todo el campo he recorrido
He visto una maravilla
Un sapo andaba regando
Y un torro haciendo gavilla

Yo no soy cantor badino
Y apenas se regular
Leuando entro al reñidero
Soy polbo de calidad

Todo el mundo he recorrido
En busca de mi fortuna
He visto varias bonitas
Pero como usted ninguna.

Cante cante caballero

Ley 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto A. b. Canciones quichuas

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampa Muyoj

Escuela Nacional N° 398

Nombre del maestro Salomé Lasecano de Patiño

Persona que la narró Sandalia de Carabajal

Edad de esta persona 45 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Salomé Lasecano de Patiño
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921 Ecos del pasado

Kemicupay viditillay

Soncoita manachianqui

Kunkaikuipi pintucusaj

Brazusniquipi huanuspa

Buenos Airespi riptetka

Soncoikuipi pampakusaj

Añasañas katianku

Santiago pagopi amuptetka

Oro kajata aperani

Muchas mana saqueancu

Kollkemanta llaveojta

Amoresta llavenaipaj

Dios yayaita manajkani

Munacuita kunkanaipaj

Bracho bajo bañananta

Ereuy viejas tantanacus

Kaina tarde llojserani

Pantanacus uñunampaj

Anatuya caballupi

Sacha lasu riendarnioj

Suj urpilitata huyuarani

Tacop karan jergarnioj

A gusto causasaj nispa

Sujlla tuta mi ripara

Inasaj viday miaranqui

Alitasminta huñachispa

Kampallami kapuskaiqui

Sujta Sujta munakuspa

Kaina tarde llojserani
Lujlla macho kotichupi
Lhakaimanta voliacorani
Schivo rengo paschucupi

Palomitallapas huakaj
Compañeritun raikoka
Nokachu mana huakasaj
Leha purejsitu raikoka.

[Faint mirrored text bleed-through from the reverse side of the page]

[Faint mirrored text bleed-through from the reverse side of the page]

[Faint mirrored text bleed-through from the reverse side of the page]

Salomé Lasecano de Patiño
Fuera del maestro remitente

Ley 4874
Folklore Argentino

17

Clasificación

Punto A. b. Canciones populares "Canto a un niño muerto"

Provincia de Santiago del Estero

Localidad - Pampa Muyo

Escuela Nacional N.º 398

Nombre del maestro - Salomé Lasecano de Patiño

Persona que la narró - Doroteo Suarez

Edad de esta persona 75 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921 Ecos del pasado:

Al pronunciar esta letra
Primero digo el bendito
Tambien pido que me atienda
La madre de este angelito

Angelito de mi vida
Llorando gotas de sangre
En el cielo y en la gloria
Rogaría por padre y madre

Por el nombre de Dios comienzo
Y por el nombre del Señor
Voy a celebrar este ángel
Que está gozando de Dios

Angelito de mi vida
Llorando gotas de vino
En el cielo y en la gloria
Rogaría por tu padrino

La madre de este angelito
Me parece que está de duelo
Voy a cantarle este verso
Que le sirva de consuelo

Angelito de mi vida
Llevas ramos en las manos
En el cielo y en la gloria
Rogaría por tus hermanos

Dichoso el padre y la madre
Que tienen luz en el cielo
El ha de rogar por ellos
Con toda ciencia y esmero

Angelito de mi vida
Llevas rosas en la frente
En el cielo y en la gloria
Rogaría por tus parientes

Angelito de mi vida
Llevas era cruz en palma
En el cielo y en la gloria
Rogarás para mi alma

No llores madrecita
El sentir es natural
No me mojes mis alitas
No he de poder volar

Dios se lo pague mi madre
Que Dios se lo ha de pagar
Por la leche que me has dado
Con tan fina voluntad

Adios mi padre y mi madre
Mi padrino y mi madrina
Echenme sus bendiciones
Por ser la despedida

Ley 4874
Folklore Argentino
Clasificación

18

Salomé Lascano de Patiño
Firma del maestro remitente

Punto B.- Apodos con que se han distinguido a personas
por cariño, moza o por la profesión que han tenido.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampa Muyoz

Escuela Nacional N.º 358

Nombre del maestro Salomé Lascano de Patiño

Persona que la nació Tomasa Diaz

Edad de esta persona 70 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos.

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú
Año 1921 Recös del pasado

Uchino, Cananu, Balu, Yla, Ina, Ydu, Schivita,
Alica, Gero, Geno, Tullico, Malali, Marapa,
Lula, Inuscha, Baracha, Agula, Uesta,
Luncalu, Batu, Cañacu, Miquilo, Teiqui,
Tunca, Paca, Davichu, Siquilo, Laska, Luas,
Wandi, Onos, Nono, Ampa, Cholo, Berna,
Chocha, Quiti, Orne.

FOJA EN

BLANCO